

## Katja Heimann-Kiefer, Diplom-Fachübersetzerin

---



Lindholz 98  
31139 Hildesheim  
Deutschland  
+49-(0)5121-28 36 40  
info@kiefheim.de  
www.kiefheim.de

### ■ Was bekommen Sie von mir?

---

#### *Sprachen und Dienstleistungen*

- Übersetzungen Englisch → Deutsch (Muttersprache)
- Korrektorat und Qualitätskontrolle von Übersetzungen und anderen Texten
- Verfassen von Texten

#### *Themen und Textsorten*

- Softwarelokalisierung/IT
- Medizintechnik (besondere Qualifikation: Sterilgutversorgung)
- Textsorten: z. B. Websites, Marketingmaterial, Software-Code, Benutzerhandbücher, Schulungsunterlagen – und was außerdem noch anliegt
- Ich bearbeite auch immer wieder Texte außerhalb dieser Schwerpunkte, also fragen Sie einfach nach!

### ■ Meine Berufserfahrung

---

- *Feb. 1994–Sept. 1998:* Leben und Arbeiten in Dublin, Irland
- *Feb. 1994–Feb. 1998:* Angestellt bei zwei Übersetzungsagenturen für Software-Lokalisierung  
Aufgaben: Übersetzen, Korrekturlesen; Kontrolle und Sicherung der Übersetzungsqualität interner und externer Übersetzer; Vorab-Projektanalyse für ein- und mehrsprachige Übersetzungsprojekte; Koordinierung mehrsprachiger Übersetzerteams für ein Projekt
- *seit Feb. 1998 selbstständige Übersetzerin*, seit Oktober 1998 wieder in Deutschland, Bearbeitung von verschiedensten Projekten aus den Bereichen IT, Medizintechnik, Medizin
- *2003–2013:* Erstellung und Pflege zweier Softwaredokumentationen in HTML-Format
- *seit 2012:* Verfassen von Newsletter-Artikeln für deutschen Pumpenhersteller
- *Sommersemester 2014:* Lehrauftrag an der Universität Hildesheim  
Übersetzung von Fachtexten Englisch – Deutsch, Masterstudiengang Sprachen und Technik

### ■ Meine Qualifikationen

---

- *1987–1993:* Studium mit Abschluss als Diplom-Fachübersetzerin, Universität Hildesheim  
Fremdsprachen: Englisch, Französisch; Technische Sachfächer: Elektrotechnik und Maschinenbau
- *1992–1993:* Zertifikat „Technische Dokumentation“, Universität Hildesheim
- *Mai 2005:* Lehrgang „Fachkunde 1“ nach den Richtlinien der DGSV  
(Deutsche Gesellschaft für Sterilgutversorgung), Zertifikat als Technische Sterilisationsassistentin